

كلمة السفير الألماني بيرند إربل
بمناسبة الإحتفال بمرور عشر سنوات
على إنشاء المدرسة الأوروبية بالقاهرة
يوم ١٠ يونيو ٢٠٠٩

Grußwort von Botschafter Erbel zum 10-jährigen Bestehen der Europaschule Kairo am 10. Juni 2009

Lieber Herr Dr. Gamal,
Liebe Frau Plag,
Liebe Mitglieder des Schulvereins,
Liebe Eltern, Lehrer und Schüler,
Sehr geehrte Damen und Herren,

عزيزي الدكتور جمال ،
عزيزتي السيدة Plag ،
أعزائي أعضاء جمعية المدرسة ،
أعزائي أولياء الأمور ، أعزائي التلاميذ ،
الحضور الكرام ،

der Ort, an dem wir heute feiern, war 1999 noch nichts anderes als ein Stück Wüste. Dass zehn Jahre später hier eine anerkannte Deutsche Auslandsschule stehen und damit ein blühender Garten des Lernens und Wissens geschaffen sein würde, das wäre damals wie eine „Fata Morgana“ erschienen.

Vor zehn Jahren hätte sich auch kaum jemand träumen lassen, dass 2009

eine weitere deutsche Auslandsschule in Kairo die Zulassung zur Oberstufe erhalten, Deutsche Sprachdiplome verleihen und heute ihr 10-jähriges Jubiläum feiern würde.

Der Europaschule Kairo gilt daher mein allerherzlichster Glückwunsch zum 10-jährigen Bestehen !

لم يكن هذا المكان ، الذي نحتفل فيه اليوم ، قبل عام ١٩٩٩ سوى قطعة جرداء من الصحراء . و لو قال أحد حينها أن هذا المكان سوف يتحول بعد مرور عشر سنوات إلى مدرسة ألمانية معتمدة بالخارج ، و إلى واحة غناء من واحات العلم و المعرفة ، لكانت هذه الرؤيا ستبدو "سرابا" و ضربا من الخيال .

لم يكن أحد يتصور أن يحلم قبل عشر سنوات بأن تحصل مدرسة ألمانية أخرى بالقاهرة في عام ٢٠٠٩ على تصريح لإنشاء المرحلة الثانوية ، و منح شهادة دبلومة اللغة الألمانية ، و كذلك بالاحتفال اليوم بمرور عشر سنوات على إنشائها !

Sehr geehrte Damen und Herren,

die schönsten Feiern für mich sind die, bei denen ich in strahlende

Gesichter junger Menschen blicken darf. Dass wir heute zusammen eine

Schule feiern dürfen, an der über 550 Schülerinnen und Schüler gerne und

mit strahlenden Gesichtern lernen, ist der Vision des Gründers dieser Schule geschuldet. Für Dr. Gamal Nawara war die Europaschule keine „Fata Morgana“. Er hat vor 10 Jahren, damals noch in Heliopolis, die ersten zarten Pflänzchen für diesen neuen Garten des Wissens gesäht. Er hat sich nicht damit zufrieden gegeben, dass es in Ägypten drei traditionelle deutsche Auslandsschulen gibt, deren Aufnahmekapazitäten weit hinter der Nachfrage zurückbleiben. Er hat, lange bevor die Bundesrepublik Deutschland die Schule unterstützen konnte, mit seiner ganzen Energie daran gearbeitet, einen Traum zu erfüllen.

Im Vergleich zu DEO, DSB Alexandria und DSB Kairo, die nach 136, 125 bzw. 105 Jahren ihres Bestehens tief in den deutsch-ägyptischen Beziehungen verwurzelt sind, ist die Europaschule noch ein junges Pflänzchen. Doch hat sie in diesen ersten zehn Jahren schon kräftige Wurzeln entwickelt.

Der Dank hierfür gebührt zunächst den Mitgliedern des Schulvereins, die an die Vision von Dr. Gamal geglaubt und auch finanzielle Lasten auf sich genommen haben. Auch die Partnerschule in Wiesbaden, die in den ersten Jahre den Aufbauprozess eng begleitet hat, darf nicht unerwähnt bleiben.

حضرات السيدات و السادة الأعزاء ،

إن أجمل الإحتفالات بالنسبة لي هي تلك الإحتفالات التي أنظر فيها إلى أولئك الشباب من ذوي الوجوه المشرقة. و هنا يرجع

الفضل إلى مؤسس هذه المدرسة التي تضم أكثر من ٥٥٠ من التلاميذ والطلاب نوي الوجوه المشرقة. إنه الدكتور جمال نواره الذي استطاع أن يحول هذا الحلم إلى حقيقة ، حينما غرس قبل عشر سنوات في منطقة مصر الجديدة البذرة الأولى لهذا النبات الرقيق ، فنما و ازدهر و أصبح بستانا جديدا من العلم و المعرفة. لم يرض بأن يقتصر نظام التعليم الألماني في مصر على المدارس الألمانية التقليدية الثلاث التي لم تعد تستوعب زيادة الطلب على التعليم الألماني. لقد عمل بكل طاقته لتحويل رؤيته إلى واقع ملموس ، حتى قبل أن تمت وزارة الخارجية الألمانية يد العون لدعم هذه المدرسة.

بالنسبة للمدرسة الألمانية الثانوية الإنجليزية بالقاهرة و مدرستي راهبات القديس شارل بورومي بالقاهرة و الإسكندرية ، و جميعها يعمل في مصر منذ أكثر من مائة عام و منخرط في تعزيز العلاقات المصرية الألمانية ، فإن المدرسة الأوروبية لا تزال شجيرة صغيرة رقيقة ، إلا أنها استطاعت على مدار تلك السنوات العشر أن تمت بجذورها القوية في التربة.

و يعود الفضل في ذلك في المقام الأول إلى أعضاء جمعية المدرسة

الذين تبنا رؤية الدكتور جمال و تحملوا في سبيل ذلك من الأعباء المادية الكثير. و لا يفوتني أن أذكر المدرسة الشريكة في مدينة Wiesbaden التي تعهدت المدرسة الأوروبية بالرعاية في مراحلها الأولى.

„Eine gute Zukunft beginnt mit einer guten Schule“, so lautet das Motto der Europaschule. Maßgeblich zur Qualität einer Schule tragen die Lehrerinnen und Lehrer bei, die die Schülerinnen und Schüler auf ihre Zukunft vorbereiten.

Zwei Pädagogen möchte ich heute ganz besonders erwähnen:

Zum einen ist dies Herr Hans-Georg Schröder, der in den letzten vier Jahren den Aufbau der Schule von Seiten der Zentralstelle des Auslandsschulwesens begleitet hat und neben einer kurzer Lehrtätigkeit besonders als Fachberater der Europaschule immer mit Rat und Tat zur Seite stand. Er wird Ägypten nach diesem Schuljahr verlassen. Für seine Verdienste, nicht nur um die Europaschule, sondern auch um den Aufbau von Deutschabteilungen an vielen neuen Partnerschulen möchte ich mich herzlich bedanken.

Die Europaschule ist ein zentraler Partner, der den Horizont junger Menschen erweitert, ihnen den Weg zu einer internationalen Lerngemeinschaft ebnet und sie langfristig an Deutschland bindet.

Sehr geehrte Damen und Herren,

junge Partnerschulen können nur wachsen und gedeihen, wenn sie jemand mit Liebe und Hingebung pflegt. Eine solche Person ist die zweite Pädagogin, von der wir uns an dieser Stelle ebenfalls verabschieden: Frau Muriel Plag. Zunächst als stellvertretende Schulleiterin und nun als Schulleiterin hat sie die Schule dorthin geführt, wo sie heute steht. Mit viel Einsatz und Überzeugungskraft hat sie hier das Umfeld gestaltet, in dem Lehrer ihre Fähigkeiten zur Geltung bringen können und Schülerinnen und Schüler eigenständig ihre Umwelt entdecken und begreifen lernen.

Mit Frau Plag hat die Schule in ihrer Aufbauphase einen Glücksgriff getan. Für ihre höchst erfolgreiche Arbeit und ihren bewundernswerten Einsatz danke ich ihr ganz herzlich. Zum Glück verlässt sie Ägypten nicht ganz, sondern wird sich der Aufbauarbeit an der Deutschen Schule Hurghada widmen. So wird uns ihr strahlendes Lächeln erhalten bleiben, das ihre Freude an ihrer Arbeit im Interesse der deutsch-ägyptischen Kulturbeziehungen widerspiegelt.

Sehr geehrte Damen und Herren,

letztlich lebt eine Schule von ihren Schülern.

Ich möchte daher den Eltern danken, die schon vor zehn Jahren Vertrauen in die Zukunft dieser Schule gesetzt haben. Sie haben damals Mut bewiesen, und Sie haben die richtige Entscheidung getroffen: Dazu möchte ich Sie beglückwünschen.

Heute erhalten die Absolventen dieser Schule das Sprachdiplom, bald werden Ihre Kinder hier das Abitur ablegen können. Damit gibt es nun die lang ersehnte vierte Deutsche Auslandsschule in Ägypten. Dies hat eine immense Bedeutung für den Ausbau der deutsch-ägyptischen Beziehungen und die Vertiefung der Freundschaft zwischen den beiden Völkern. Ich wünsche dieser Schule eine Fortsetzung der großartigen Entwicklung, die sie in den letzten Jahren genommen hat. Allen, die daran mitgewirkt haben, gebührt unser tief empfundener Dank.

الحضور الكرام ،

لا قيمة لأي مدرسة في نهاية المطاف إلا بتلاميذها. و من ثم فإنني أود أن أشكر أولياء الأمور الذين وضعوا ثقتهم في مستقبل هذه المدرسة قبل عشر سنوات ، لقد أثبتوا شجاعتهم آنذاك و اتخذوا القرار السديد: أهنتكم على ذلك من كل قلبي.

اليوم يحصل خريجو المدرسة على شهادة دبلومة اللغة الألمانية ، و سرعان ما سيكون في مقدور أبنائكم أن يؤدوا امتحان الثانوية العامة الألمانية (al-Abitur) في هذه المدرسة التي تشكل المدرسة الألمانية الرابعة في مصر ، مما سوف يكون له أكبر الأثر على مستقبل العلاقات المصرية الألمانية و تعزيز أواصر الصداقة بين

البلدين و الشعبين.

أتمنى لهذه المدرسة أن تواصل مسيرة ازدهارها بنفس وتيرة
الأعوام السابقة. و أنتهز هذه الفرصة لأتوجه بخالص شكري و
تقديري إلى كل من ساهم في إنجاح هذا الصرح العظيم.